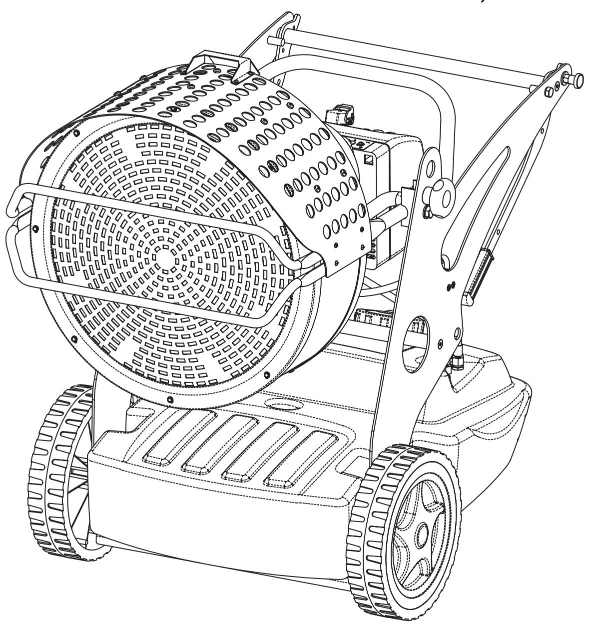
IT - Generatore d’aria calda ad infrarossi
GB - Radiant hot air generator
DE - Infrarotheizgerät
ES - Generador de calor por Infrarrojos
FR - Générateur de chaleur à l’infrarouge
NL - Infrarood warmeluchtgenerator
DK - Varmluft generator med infrarøde stråler
PL - Promiennikowa nagrzewnica powietrza
LV - Karstâ gaisa izstarotâjs
EE - Kiirgus-õhusoojendi
CZ - Naftové infračervené topidlo
HU - Légbefúvós hősugárzó
RO - Radiator infrarosu
BG - Инфрачервен въздушен отоплител

Libretto uso e manutenzione - Operating manual - Bedienungsanleitung - Manual de Uso y Mantenimiento - Manuel d’instructions - Handleiding voor gebruik en onderhoud - Brug- og vedligeholdelsesmanuale - Instrukcja obsługi - Ekspluatâcijas Instrukcija - Kasutus- ja hooldusjuhend - Návod k obsluze - Használati utasítás - Instrucțiunile de utilizare - Инструкция за експлоатация



4117.107
Edition 07
Rev.4



IT - IMPORTANTE: Leggere e comprendere questo manuale operativo prima di effettuare l’assemblaggio, la messa in funzione o la manutenzione di questo riscaldatore. L’uso errato del riscaldatore può causare lesioni gravi. Conservare questo manuale a titolo di futuro riferimento. GB - IMPORTANT: Be sure to read and understand this operating manual before assembling, the set up and functioning or the maintenance of this heater. The misuse of this heater can cause serious injuries. Conserve this manual for future reference. DE - WICHTIG: Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch vor der Montage, der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes. Falscher Gebrauch des Heizgerätes kann zu schweren Schäden führen. Bewahren Sie dieses Handbuch für zukünftiges Nachschlagen auf. ES - IMPORTANTE: Leer atentamente este manual de Uso y Mantenimiento, antes de utilizar por primera vez este equipo, prestando mucha ***atención a todas las recomendaciones indicadas. El uso inadecuado del calentador, puede causar daños graves a personas, animales o cosas. Conservar este manual en lugar seguro y siempre a disposición para futuras consultas. FR - IMPORTANT: lire attentivement et comprendre ce manuel avant d’effecteur l’assemblage, la mise en marche ou l’entretien du réchauffeur. Le mauvais usage de celui-ci peut provoquer de graves lésions. Conserver ce manuel comme futur objet de référence. NL - BELANGRIJK: Bestudeer deze handleiding alvorens het apparaat in elkaar te zetten, in gebruik te nemen, of van een onderhoudsbeurt te voorzien. Verkeerd gebruik van de verwarming kan ernstig letsel tot gevolg hebben. Bewaar deze handleiding voor verdere naslag. DK - VIGTIGT: Denne manuale bør læses og forstås før monteringen, ibrugtagningen eller vedligeholdelsen af dette varmeapparat udføres. Et ukorrekt brug af varmeapparatet kan medføre alvorlige personlige skader. Opbevar denne manuale for yderligere henvisninger. PL - WAŻNE: Przed przystąpieniem do montażu, ustawiania i eksploatacji lub konserwacji promiennikowej nagrzewnicy powietrza należy przeczytać i zrozumieć informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy może skutkować poważnymi obrażeniami ciała. Instrukcję należy zachować do wykorzystania w przyszłości. LV - SVARÎGI! Uzmanîgi izlasiet visas instrukcijas pirms sâksiet iekârtas ekspluatâciju vai tehnisko apkopi. Ěeneratora nepareiza lietođana var izraisît nopietnus miesas bojâjumus: tâdus kâ apdegumi ugunsgrçka vai sprâdziena gadîjumâ, elektriskais đoks, nosmakšana no tvana gâzes. EE - OLULINE TEAVE: enne soojendi paigaldamist, käivitamist või hooldamist lugege kogu käesolev kasutusjuhend hoolikalt läbi. Soojendi ebaõige kasutamine võib tekitada tõsiseid kehavigastusi. Hoidke kasutusjuhend alles. CZ - DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ: než přistoupíte k montáži, nastavení a používání či údržbě naftového infračerveného topidla, pečlivě si přečtěte informace uvedené v tomto návodu k obsluze. Nesprávné používání topidla může mít za následek vážná zranění. Návod pečlivě uschovejte pro pozdější použití. HU - FONTOS: A hősugárzó összeszerelése, beállítása, működtetése vagy karbantartása előtt figyelmesen olvassa el és értse meg az alábbi használati utasításban leírt információkat. A hősugárzó helytelen használata komoly testi sérüléseket okozhat. A használati utasítást tartsa meg későbbi használatra is. RO - IMPORTANT: Înainte de a trece la montarea, setarea, punerea în funcțiune sau orice altă operație legată de conservarea încălzitorului, trebuie să citiți cu atenție i să înțelegeți bine prezenta instrucțiune. Utilizarea neadecvată a încălzitorului poate duce la accidente i răniri. Instrucțiunile trebuie păstrate pentru a fi utilizate în viitor. BG - ВАЖНО: Преди започване на работа на инфрачервения въздушен отоплител или на каквито и да било действия свързани с поддръжката му, внимателно трябва да се прочете тази инструкция за експлоатация. Неправилната експлоатация на инфрачервения отоплител може да доведе до сериозни наранявания, в резултат на изгаряне, пожар, експлозия, токов удар или отравяне с въглероден окис.***

XL9 E - XL9 S

DESA

INDEX

PRÉSENTATION DU PRODUIT

XL9 est un générateur de chaleur à rayonnement. La technologie à rayonnement suit le principe physique qui est à la base du réchauffement par la lumière du soleil. En effet, le soleil réchauffe les corps sans flux d'air chaud, mais à travers des ondes irradiantes. Le système à rayonnement rencontre un succès croissant auprès de la clientèle professionnelle, en vertu des nombreux avantages qu'offre ce type de technologie. XL9 a été conçu sur la base de ce principe physique et il est ainsi devenu un générateur de chaleur indispensable dans les endroits où l'on a besoin d'une source de chaleur homogène et uniforme pour chauffer, décongeler et sécher. Par ailleurs, il est très silencieux et permet donc de travailler avec la machine en marche sans devoir supporter les inconvénients causés par le bruit des autres systèmes de chauffage. Le générateur est équipé de roues en caoutchouc et peut donc être facilement transporté d'une pièce à l'autre, tout comme il peut être soulevé et placé à différents niveaux, grâce à des anneaux de fixage spéciaux. Son autonomie de performance et la possibilité de l'utiliser en automatique grâce à un thermostat offrent à l'opérateur une grande liberté d'emploi. Un indicateur externe pour le contrôle de la quantité de carburant contenue dans le réservoir permet de vérifier rapidement s'il faut rajouter ou non du combustible. La possibilité d'avoir deux degrés de puissance dans la version S permet une utilisation optimale de la machine sous différents régimes d'application et à toutes les périodes de l'année.

DÉBALLAGE ET EMBALLAGE

DÉBALLAGE

- Éliminer les supports utiliser pour emballer l'appareil (Fig. 1).
- Ouvrir l'emballage à partir du haut (Fig. 2).
- Enlever le carton par le haut.
- Enlever les supports qui bloquent le générateur sur la palette.
- Faire descendre délicatement le générateur de la palette.
- Éliminer le matériel utilisé pour emballer le générateur selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance.
- Contrôler la machine de façon à déceler d'éventuels dommages subis durant le transport. Si l'appareil semble être abîmé, informer immédiatement le concessionnaire chez lequel a été effectuée l'acquisition.

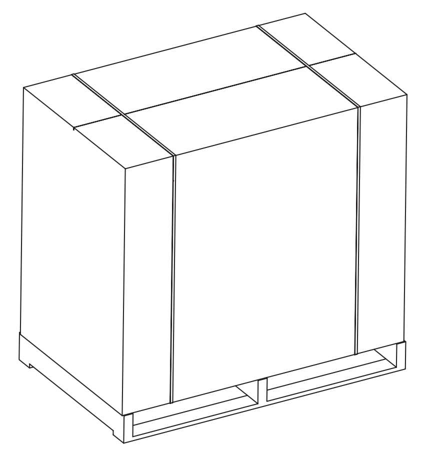


Figure 1 - Emballage XL9.

EMBALLAGE Y ENTREPOSAGE

Si le générateur doit être stocké, s'il a subi des dégâts lors du transport ou s'il doit être réparé, vous devez:

- Contrôler que la machine ne soit pas endommagée, en particulier qu'elle ne présente pas de fuite de combustible. Si c'est le cas, vider complètement le réservoir de son carburant.
- Placer le générateur sur la plate-forme où il a été déballé (stockage) ou sur une plate-forme adaptée à sa restitution (europallet marqué EPA).
- Fixer solidement le générateur sur la plate-forme (Fig. 2).
- Lorsque c'est possible, placer l'emballage en carton depuis le haut sur la plate-forme en le fixant avec des matériaux ad hoc (Fig. 1).
- Stocker la machine dans un endroit adapté et non humide, et ne pas placer plus de deux machines l'une sur l'autre.
- Expédier le générateur comme sur la Fig. 1, ou du moins la Fig. 2.

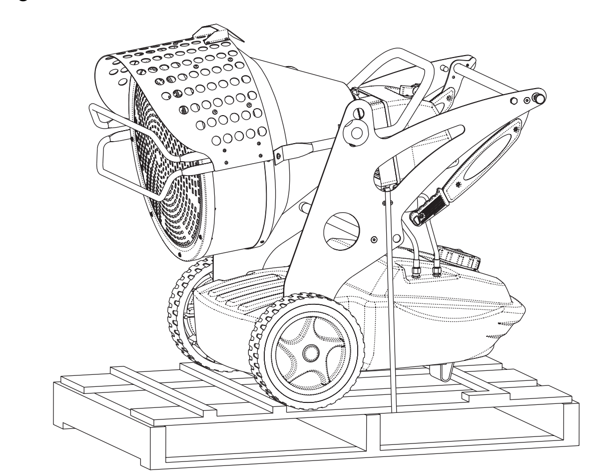


Figure 2 - XL9 sur le palette.

INFORMATIONS AU SUJET DE LA SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT !

IMPORTANT : lire attentivement et complètement le manuel d'instructions avant d'allumer ou d'entretenir le générateur. Un mauvais usage du générateur peut provoquer des lésions graves ou fatales à la suite de brûlures, d'incendie, d'explosion, de décharges électriques ou d'asphyxie par hydroxyde de carbone.

DANGER ! L'asphyxie par oxyde de carbone peut être fatale !

Asphyxie par oxyde de carbone – Les premiers symptômes de l'asphyxie par oxyde de carbone ressemblent à ceux de la grippe avec des maux de tête, des vertiges et/ou des nausées. De tels symptômes pourraient être causés pas un fonctionnement défectueux du générateur. **Dans ce cas, sortir immédiatement à l'air libre !** Faire réparer le générateur. Certaines personnes ressentent davantage les effets de l'oxyde de carbone : les femmes enceintes, ceux qui souffrent de maladies cardiaques ou pulmonaires, les anémiques, les alcooliques et ceux qui se trouvent en altitude. S'assurer de lire et de comprendre tous les avertissements. Conserver ce manuel comme future référence : il fait en effet office de guide pour le fonctionnement sûr et correct du générateur.

- Utiliser uniquement du kérosène ou du gas-oil afin d'éviter les risques d'incendie ou d'explosion. Ne jamais utiliser d'essence, de mazout, de solvants pour peintures, d'alcool ou d'autres combustibles hautement inflammables.
- Réapprovisionnement :

a) Le personnel chargé du ravitaillement doit être qualifié et familiarisé avec les instructions du fabricant et avec la réglementation en vigueur relative au réapprovisionnement en toute sécurité des générateurs.
b) Utiliser uniquement le combustible expressément indiqué sur l'étiquette d'identification du générateur.
c) Avant d'effecteur le réapprovisionnement, éteindre tous les flammes, y compris celle de veille, et attendre que le générateur refroidisse.
d) Au cours du réapprovisionnement, inspecter toutes les conduits du combustible et les raccordements à la recherche d'éventuelles fuites. Toute fuite doit être réparée avant de remettre en marche le générateur.
e) Une quantité de combustible supérieure à celle pour maintenir en fonction le générateur pendant une journée ne doit en aucun cas être dans le même bâtiment et à proximité du générateur. Les citernes de stockage du carburant doivent être dans une structure séparée.
f) Tous les réservoirs du combustible doivent se trouver à une distance minimum de sécurité des réchauffeurs, chalumeaux oxhydriques, équipements pour la soudure et d'autres sources inflammables (exception faite du réservoir de combustible incorporé dans le générateur).
g) Le combustible doit être conservé dans des locaux dont le sol ne permet pas la pénétration et l'égouttement du combustible lui-même sur des flammes sous-jacentes qui peuvent provoquer le départ d'un feu.
h) La conservation du combustible doit être réalisée conformément à la réglementation en vigueur.

- Ne jamais utiliser le générateur dans des locaux où sont présents de l'essence, des solvants pour peintures ou d'autres vapeurs hautement inflammables.
- Pendant l'utilisation du générateur, respecter toutes les ordonnances locales et les réglementations en vigueur.
- Les réchauffeurs utilisés à proximité de bâches, de tentures ou d'autres matériels de couverture de même type doivent être situés à une distance de sécurité de ces derniers. La distance minimum de sécurité est celle recommandée par les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance. Il est également conseillé d'avoir recours à des équipements de couverture ignifugés. De tels matériels doivent être fixés de façon sûre pour éviter qu'ils ne prennent feu et qu'il y ait des interférences avec le générateur à cause du vent.
- Utiliser seulement dans des espaces bien aérés. Prévoir une ouverture ou au moins un échange d'air adéquat selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance de façon à faire pénétrer de l'air frais depuis l'extérieur.
- Alimenter le générateur seulement avec un courant ayant la tension et la fréquence indiquées sur l'étiquette d'identification.
- Utiliser uniquement des rallonges à trois fils, opportunément reliées à la masse.
- Distance minimum de sécurité entre le réchauffeur et des substances combustibles selon les réglementations en vigueur dans l'État d'appartenance.
- Mettre le générateur chaud ou en marche sur une surface stable et plane de façon à éviter les risques d'incendie.
- Quand le générateur est déplacé ou simplement conservé, le maintenir horizontal pour éviter que le combustible ne s'échappe.
- Mettre le générateur hors de portée des enfants et des animaux.
- Débrancher le générateur de la prise de courant quand il est éteint.
- Quand le réchauffeur est muni d'un dispositif de contrôle (thermostat ou minuterie), il peut s'allumer à tout moment.
- Ne jamais utiliser le générateur dans des pièces fréquemment habitées.
- Ne jamais boucher la grille d'aspiration et de dissipation.
- Quand le réchauffeur est chaud, relié au courant ou en marche, il ne doit jamais être déplacé, manipulé, ravitaillé ou encore sujet à une quelconque intervention d'entretien.
- La fumée qui s'échappe lors de la première combustion est due à l'évaporation de matières organiques (céramiques) présentes dans la chambre de combustion et à l'huile anticorrosion présente à la surface des composants du brûleur. Après quelques minutes, la fumée disparaîtra.
- Utiliser la machine à une température comprise entre – 30°C et + 30°C.

IDENTIFICATION DES PRODUITS

A. Chambre de combustion, ***B.*** Trou pour le transport de l'appa-

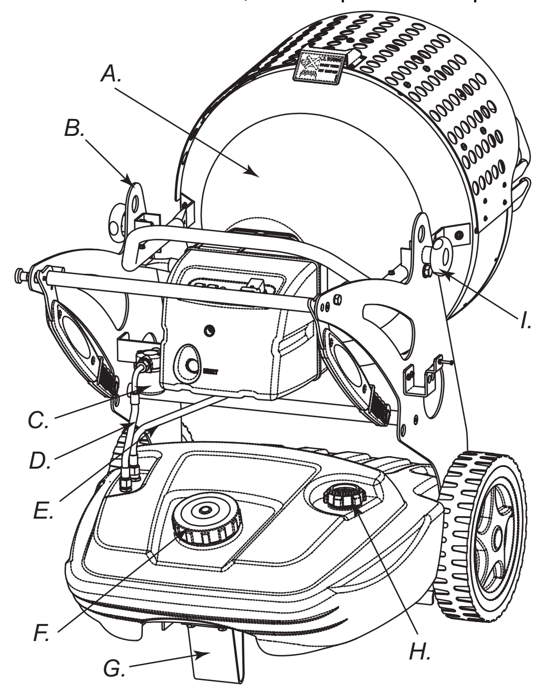


Figure 3 - Modèle XL 9 vue postérierieure.

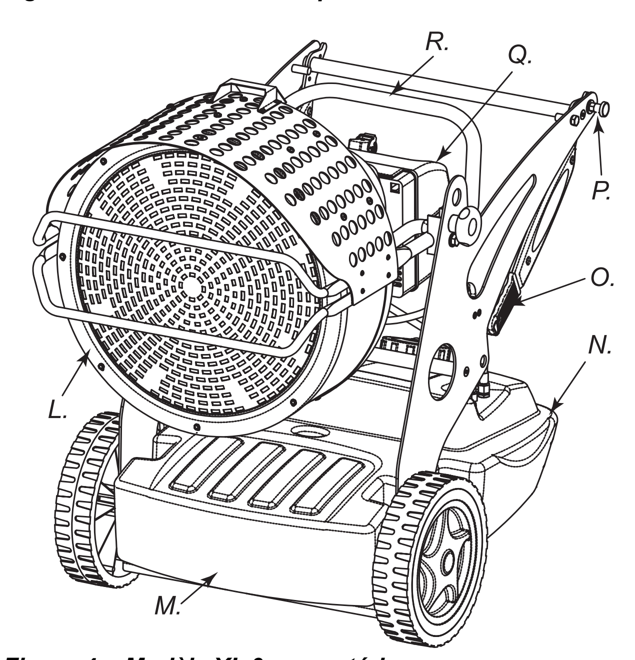


Figure 4 - Modèle XL 9 vue antérieure.

reil, ***C.*** Filtre combustible ou filtre préchauffage (en option), ***D.*** Refoulement combustible, ***E.*** Retour combustible, ***F.*** Bouchon ravitaillement combustible, ***G.*** Pied ou Roue (en option), ***H.*** Indicateur niveau combustible, ***I.*** Blocage groupe combustion, ***L.*** Déflecteur antérieur, ***M.*** Bouchon vidange combustible, ***N.*** Réservoir, ***O.*** Poignée pour le transport du générateur., ***P.*** Bloc-poignée, ***Q.*** Brûleur, ***R.*** Régulateur inclinaison.

BRÛLEUR XL9

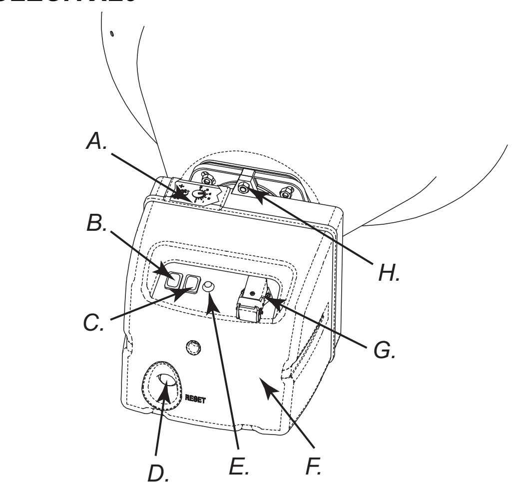


Figure 5 - Fonctions du XL9.

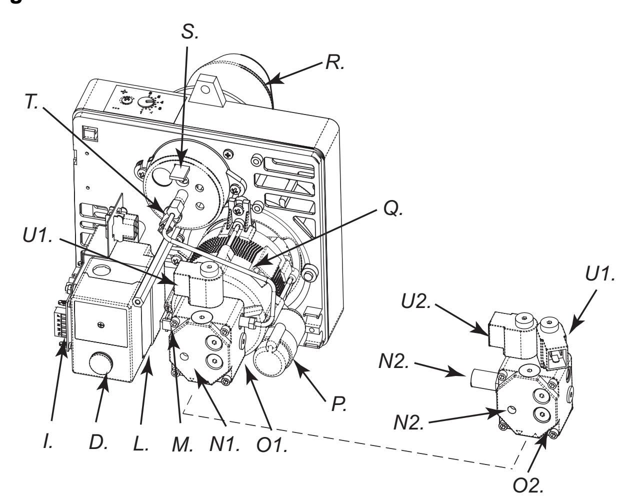


Figure 6 - Pièces du brûleur XL9.

A. Régulation volet d'air, ***B.*** Interrupteur ON/OFF lumineux, ***C.*** Interrupteur ON/OFF seconde puissance, ***D.*** Bouton RESET, ***E.*** Voyant tension, ***F.*** Coffre brûleur, ***G.*** Branchement thermostat, ***H.*** Vis, ***I.*** Fiche post-ventilation, ***L.*** Appareillage contrôle flamme, ***M.*** Transformateur, ***N1.*** Réglage Pression P_1 de la pompe, ***N2.*** Réglage Pression P_2 de la pompe, ***O1.*** Pompe à combustible XL9 E, ***O2.*** Pompe à combustible XL9 S, ***P.*** Condensateur, ***Q.*** Moteur, ***R.*** Conduit du brûleur, ***S.*** Réglage de la tête de combustion, ***T.*** Photorésistance, ***U1.*** Soupape électrique 1° stade de flamme, ***U2.*** Soupape électrique 2° stade de flamme.

COMBUSTIBLE

AVERTISSEMENT : Le générateur fonctionne SEULEMENT avec du kérosène ou du gas-oil.

L'usage d'un combustible impur peut causer :
- l'engorgement du filtre du combustible et de l'injecteur ;
- la formation de dépôts carbonés sur les électrodes ;

À basse température, utiliser des additifs antigel non toxiques.

PRINCIPES DE FONCTIONNEMENT

L'air assurant une combustion correcte est produit par la rotation d'un ventilateur à l'intérieur du brûleur. Le flux de l'air sort par le tube du brûleur et se mélange avec le combustible qui est pulvérisé par une buse à haute pression. Le combustible pulvérisé par la buse est contrôlé par une pompe rotative qui l'aspire hors du réservoir et le pousse à haute pression jusqu'à la buse pour la pulvérisation.

MISE EN MARCHE

Avant de mettre en marche le générateur et donc avant de le relier au courant électrique d'alimentation, il faut contrôler si les caractéristiques du courant électrique correspondent à celles reportées sur l'étiquette d'identification du générateur.

ALLUMAGE DU GÉNÉRATEUR

1. Suivre toutes les instructions relatives à la sécurité.
2. Effectuer le ravitaillement avec du gas-oil ou du kérosène.
3. Fermer le bouchon du réservoir
4. Insérer la fiche du câble d'alimentation dans une prise murale reliée à la masse et ayant une tension égale à celle reportée sur l'étiquette d'identification de l'appareil.

ALLUMAGE SANS THERMOSTAT

BRÛLEUR XL9 E

Mettre l'interrupteur (B Fig. 5) sur la position ON ; la période de pré-ventilation démarre environ 10 secondes après le début de la combustion.

BRÛLEUR XL9 S

AVERTISSEMENT: Avant d'actionner le générateur, vérifiez que l'interrupteur (C Fig. 5) soit éteint (position).

Allumez (pièce B Fig. 5) dans la position ON (I). La phase de pré-ventilation démarre, et après 10 secondes environ la combustion commence aussi. Pour obtenir une potentialité maximale il faut allumer (C Fig. 5) - position .

ALLUMAGE AVEC THERMOSTAT

Régler le thermostat ou le dispositif de contrôle (par exemple une minuterie), si connecté, de façon à en permettre le fonctionnement.

ATTENTION: Le générateur peut fonctionner de façon automatique SEULEMENT quand un dispositif de contrôle, par exemple un thermostat ou une minuterie, est connecté au générateur. Pour connecter le dispositif de contrôle à l'appareil, consulter le paragraphe « SCHÉMA ÉLECTRIQUE ».

Lors de la première mise en marche ou après la vidange complète du circuit du gas-oil, le flux de gas-oil au niveau de l'injecteur peut être insuffisant et causer l'intervention du dispositif de sécurité de contrôle de la flamme (voir le paragraphe « DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ ») qui arrête le générateur. Dans ce cas, après avoir attendu pendant environ une minute, appuyer sur le bouton Reset (D Fig. 5-6) et allumer de nouveau l'appareil.
En cas de non-fonctionnement, les premières opérations à faire sont les suivantes :

1. Contrôler que le réservoir (N Fig. 4) contient encore du gas-oil;
2. Appuyer sur le bouton RESET de pour réenclencher le dispositif (D Fig. 5-6).

Si le générateur ne fonctionne toujours pas après de telles opérations, consulter le paragraphe « REPÉRAGE DES PANNES » et comprendre la cause du non fonctionnement.

AVERTISSEMENT: Avant le deuxième allumage (générateur éteint et froid), il faut vérifier le blocage des vis bloquant le déflecteur antérieur (L Fig. 4).

AVERTISSEMENT! La ligne électrique d'alimentation du générateur doit être pourvue de mise à terre et d'un interrupteur magnéto-thermique différentiel. La fiche électrique du générateur doit être branchée à une prise munie d'un interrupteur coupe courant.

EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR

Mettre l'interrupteur (B Fig. 5) sur la position OFF ou agir, si connecté, sur le thermostat ou sur le dispositif de contrôle (minuterie), en le réglant de façon adéquate. La flamme s'éteint et la ventilation persiste jusqu'à l'achèvement du cycle de post-ventilation (refroidissement).

AVERTISSEMENT ! Avant de débrancher le câble d'alimentation de la prise, attendre l'achèvement du cycle de post-ventilation (refroidissement d'environ 3 minutes).

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

Le générateur est doté d'un système de sécurité (L Fig. 6) pour le contrôle de la flamme. Si on constate une ou plusieurs anomalies au cour du fonctionnement, cet appareillage provoque le blocage du brûleur et l'allumage du voyant du bouton RESET (D Fig. 5 o 6).
Le générateur est aussi muni d'un équipement de post-ventilation. Cet équipement permet un refroidissement optimal et automatique de la chambre de combustion pendant une durée d'environ 3 min. Avant de remettre en marche le générateur, repérer et éliminer la cause qui a provoqué le blocage.

TRANSPORT ET DÉPLACEMENT

ATTENTION: avant de soulever ou de déplacer la machine, s'assurer que les bouchons du réservoir (F et H Fig. 3) soient bien fermés.

TRANSPORT

Le générateur peut être facilement transporté d'une pièce à l'autre, tout comme il peut être soulevé et placé à différents niveaux, grâce à des anneaux de fixage spéciaux (B Fig. 3 ou Fig. 7). Il est donc possible de fixer la machine et de la soulever pour la placer aux endroits où l'on doit chauffer, décongeler et sécher.

DÉPLACEMENT

Le générateur peut être muni de roues pivotantes (G Fig. 1).

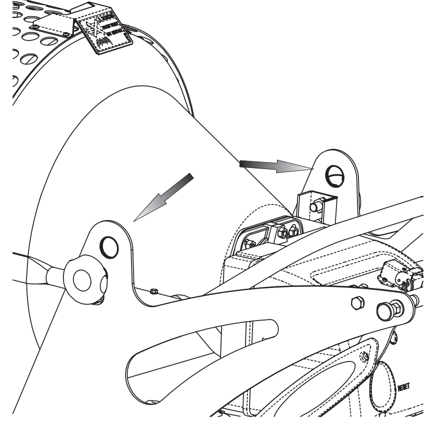


Figure 7 - Crochets afin d'augmenter XL9.

Dans ce cas, si le terrain le permet, il convient de pousser le générateur comme un chariot. Au cas où l'appareil n'a pas de roues pivotantes, il convient de bloquer le pivot (P Fig. 2) placé sur un des montants latéraux du générateur. Baisser la poignée de la « position au repos » (Fig. 9). Tourner la poignée à la position « position de déplacement » (Fig. 10). Soulever le générateur et le déplacer en le faisant rouler sur les roues antérieures.

AVERTISSEMENT ! Avant de déplacer l'appareil, il faut arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe « EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR », débrancher l'alimentation électrique en ôtant la fiche de la prise électrique murale et attendre que le générateur refroidisse.

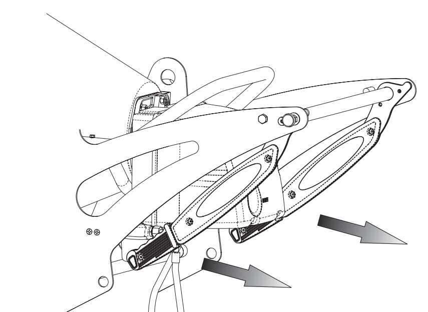


Figure 8 - Position avec poignées fermées (XL9 au repos).

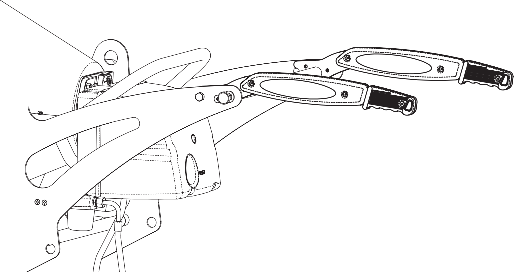


Figure 9 - Position avec poignées ouvertes (XL9 en déplacement.

PROGRAMME D'ENTRETIEN PRÉVENTIF

AVERTISSEMENT ! Avant de commencer une quelconque opération d'entretien, arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe « EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR », arrêter l'alimentation électrique en débranchant la fiche de la prise électrique et attendre que le générateur refroidisse.

Les instructions contenues dans ce paragraphe, qui concernent les temps d'entretien, sont étroitement liées au nettoyage du combustible et au type d'espace dans lequel le générateur est utilisé. En particulier, les indications ci-dessous sont valables pour des espaces de travail aérés et peu poussiéreux, et lorsque le combustible employé est propre.

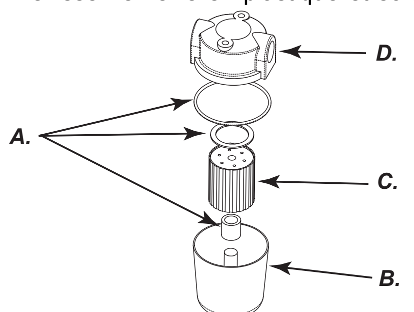
Toutes les 50 heures de fonctionnement, il faut :
- Démonter la cartouche du filtre en ligne (voir « NETTOYAGE FILTRE GAS-OIL »), la sortir et la nettoyer.

Toutes les 200 heures de fonctionnement, il faut :
- Démonter la cartouche du filtre en ligne (voir « NETTOYAGE FILTRE DE LA POMPE»).

Toutes les 300 heures de fonctionnement, il faut :
- Démonter le brûleur et nettoyer à l'intérieur du conduit du brûleur le disque-flamme et les électrodes en réglant si nécessaire la distance (voir « NETTOYAGE DE ROUTINE DU BRÛLEUR).

NETTOYAGE FILTRE GAS-OIL

- Dévisser le verre en plastique et sortir l'élément filtrant (car-



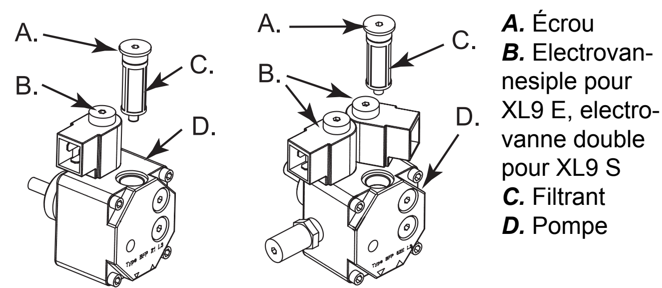
A. O-ring
B. verre en plastique
C. élément filtrant
D. corps fixe du filtre combustible

Figure 10 - Filtre en ligne XL9.

touche);
- Le nettoyer de façon adéquate avec le kérosène;
- Remettre l'élément filtrant à sa place et visser le verre en plastique au corps fixe du filtre combustible.

NETTOYAGE FILTRE DE LA POMPE

- Démonter le coffre du brûleur (C Fig. 5), identifier la pompe du



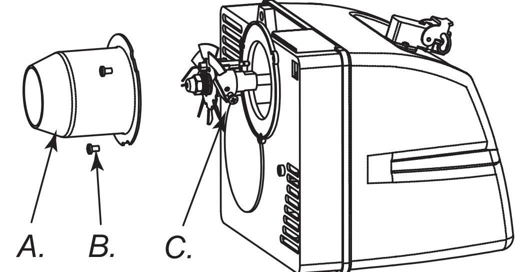
A. Écrou
B. Electrovannesiple pour XL9 E, electrovanne double pour XL9 S
C. Filtrant
D. Pompe

Figure 11 - Pompe du brûleur XL9 E et XL9 S.

brûleur (O Fig. 6);
- Dévisser l'écrou (A Fig. 11) fixant l'élément filtrant à la pompe;
- Extrayez l'élément filtrant (C Fig. 11);
- Nettoyez-le bien avec du kérosène;
- Insérez l'élément filtrant et vissez l'écrou à la pompe.

NETTOYAGE DE ROUTINE DU BRÛLEUR XL9 E

- Dévisser la vis (H Fig. 5) qui bloque le brûleur (A Fig. 3) à la chambre de combustion;
- Extraire le brûleur de la chambre de combustion (A Fig. 3);
- Dévisser les trois vis (B Fig. 12) qui bloquent le conduit du brûleur (A Fig. 12);

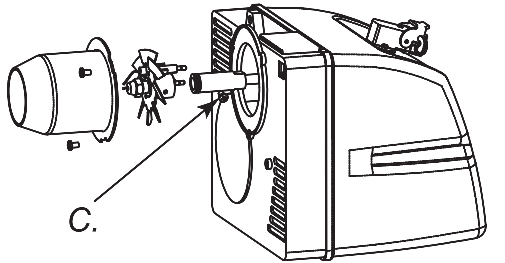


A. conduit du brûleur
B. vis qui bloquent le conduit du brûleur
C. vis qui bloque

Figure 12 - coquille-brûleur de démontage.

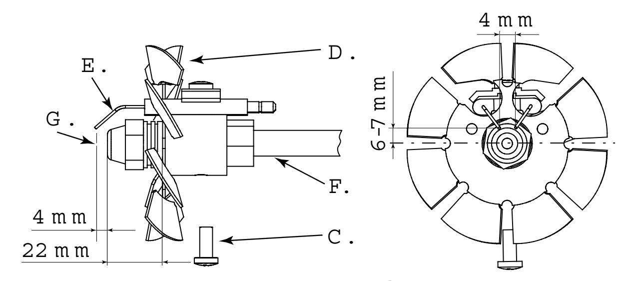
- Démonter le conduit;

- Dévisser la vis (C Fig. 12)qui bloque le groupe disque flamme-électrodes et l'enlever du porte-injecteur (Fig. 13) ;
- Nettoyer le disque flamme (D Fig.14) et les électrodes (E Fig.14);
- Dévisser l'injecteur (G Fig. 14) du porte-injecteur (F Fig. 14).



C. vis qui bloque le groupe disque flamme-électrodes

Figure 13 - Démontage du groupe disque flame-électrodes XL9 E.



D. Flame disk, ***E.*** électrodes, ***F.*** tube, ***G.*** nozzel

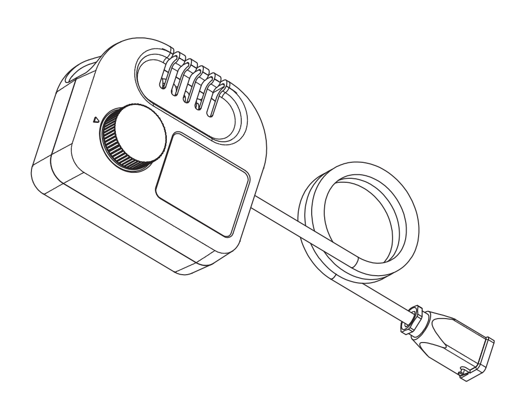
Figure 14 - Distances électrodes - injecteur.

Le nettoyer ou, si nécessaire, le remplacer ;

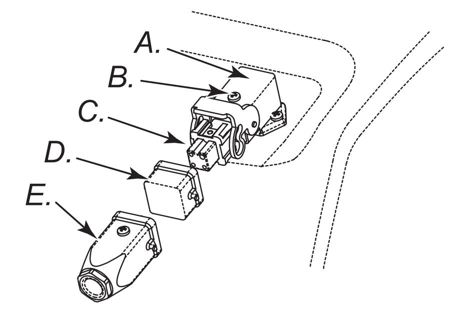
- Remonter l'injecteur (G Fig. 14) à sa place ;
- Remonter le groupe disque flamme-électrodes en réglant les distances de façon adéquate d'après l'illustration (Fig. 14).

ACCESSOIRES

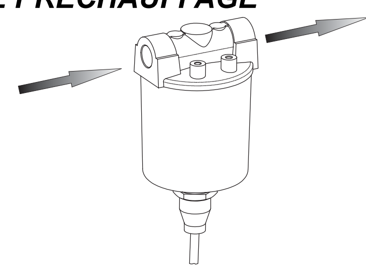
THERMOSTAT



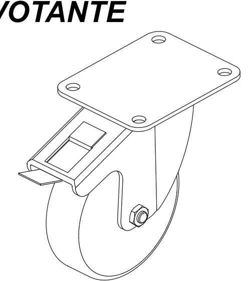
CONNEXION DU DISPOSITIF DE CONTRÔLE



FILTRE DE PRÉCHAUFFAGE



ROULETTE PIVOTANTE



REPÉRAGE DES PANNES

AVERTISSEMENT ! Avant de commencer une quelconque opération d'entretien, arrêter la machine selon les indications décrites dans le paragraphe « EXTINCTION DU GÉNÉRATEUR », arrêter l'alimentation électrique en débranchant la fiche de la prise électrique et attendre que le générateur refroidisse.

Panne observée	Cause possible	Solution
L'appareil se bloque avec une flamme. Bouton RESET (D Fig. 3 o 5) allumé.	1) Circuit de la Photo-résistance en panne ou Photo-résistance encrassée de fumée. 2) Filtre à combustible sale. 3) Circuit de la carte de contrôle de la flamme en panne. 4) Disque flamme ou conduit (Fig. 14, 15, 17) sales.	1) Nettoyer la Photo-résistance ou la emplacer. 2) Démonter le filtre et le nettoyer 3) Démontez le déflecteur antérieur (L Fig. 2) et nettoyez l'intérieur de la chambre de combustion 4) Les démonter et les nettoyer.
L'appareil se bloque et crache du combustible sans flamme. Bouton RESET (D Fig. 3 o 5) allumé.	1) Installation électrique non conforme. 2) Transformateur d'allumage interrompu. 3) Les câbles du transformateur d'allumage sont à la masse. 4) Les électrodes ne sont pas à la bonne distance. 5) Les électrodes sont à la masse parce qu'elles sont sales ou parce que l'isolant est abîmé.	1) Vérifier tout le circuit. 2) Le remplacer. 3) Les remplacer. 4) Les remettre dans la position recommandée (Fig. 15). 5) Les nettoyer ou, si nécessaire, les remplacer.
L'appareil ne crache pas de combustible et se bloque. Bouton RESET (D Fig. 3 o 5) allumé.	1) La photorésistance détecte une source de lumière intense. 2) Il manque une phase au Moteur. 3) Le gas-oil n'arrive pas à la pompe. 4) Il manque du gas-oil dans le réservoir. 5) Injecteur bouché.	1) Placez la machine en évitant la source de lumière sur le déflecteur antérieur. 2) Contrôler l'installation électrique. 3) Contrôler les tubes d'arrivée du gas-oil (Fig. 15) 4) Effectuer le ravitaillement. 5) Le nettoyer ou le remplacer.
Brûleur bloqué.	1) Dispositif de contrôle (Thermostat ou Minuterie) ouvert. 2) Photo-résistance (T Fig. 4 o P Fig. 6) en court-circuit. 3) La tension manque à cause de l'interrupteur débranché, de l'interrupteur du compteur ayant sauté ou d'un manque de tension dans la ligne électrique. 4) L'installation du dispositif de contrôle (Thermostat ou Minuterie) n'est pas correcte. 5) Panne interne à l'appareillage de contrôle de la flamme. 6) Fusible brûlé à l'intérieur du coffre.	1) En augmenter la valeur ou contrôler les temps de la Minuterie. 2) La remplacer. 3) Fermer l'installation électrique et fermer successivement les interrupteurs ou attendre le retour de la tension. 4) Contrôler l'installation selon la description du «CONNECTUNG DU THERMOSTAT D'AMBIANCE». 5) La remplacer. 6) Ouvrez le coffre du brûleur (F Fig. 3 ou E Fig. 5) et remplacez-le.
Flamme faible avec une mauvaise odeur, une fumée noire et des flammes qui sortent du déflecteur antérieur.	1) Basse pression de pulvérisation. 2) Air pour la combustion insuffisant. 3) Injecteur bouché car sale ou abîmé. 4) Eau dans le combustible.Carburant de mauvaise qualité. 5) Le combustible est en train de finir.	1) La remettre à la valeur prévue. 2) Augmenter l'air pour la combustion. 3) Nettoyer l'injecteur ou le changer. 4) Vidanger le combustible à partir du bouchon prévu à cet effet (M Fig. 2). 5) Effectuer le ravitaillement en combustible.

<u>***IT*** - CERTIFICATO CE DI CONFORMITÀ</u>
<u>***GB*** - CERTIFICATE CE OF CONFORMITY</u>
<u>***DE*** - KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG</u>
<u>***ES*** - CERTIFICADO CE DE CONFORMIDAD</u>
<u>***FR*** - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ À LA CE</u>
<u>***NL*** - CE CONFORMITEITSVERKLARING</u>
<u>***DK*** - KONFORMITETS - SERTIFITIKAT</u>
<u>***PL*** - ATEST</u>
<u>***LV*** – PRODUKTA ATBILSTÎBAS SERTIFIKÂTS</u>
<u>***EE*** – VASTAVUSSERTIFIKAAT</u>
<u>***RO***- DECLARAȚIA DE CONFORMITATE CE</u>
<u>***BG*** - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ CE</u>

La sottostritta ditta: - The underwrite company: Die undterzeichnende Firma: - La Firma que suscribe: La société suivante: - Ondergetekende:Ondergetekende: -Zemâk parakstîjusies kompânija : Allakirjutanud ettevõte : Subsemnatele : Долуподписаната:

DESA Europe B.V. Postbus 271 - 4700 AG Roosendaal - NL

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:
Declares under its responsability that the machine Ertklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Declara bajo su propia responsabilidad, que la màquina:
Atteste sous sa responsabilité que la machine: Verklaart verantwoordelijk te zijn voor onderstaande machine:
Enkarer pri eget ansvar at mzikin Niżej podpisane przedsiębiorstwo świadome swojej odpowiedziałności oznajmie, że maszyna:Ar visu atbildību apliecina, ka zemâk norâdîtâ iekârta :
Kinnitab omal vastutusel, et seade:Întreprinderea, con□tientă de responsabilitatea sa face cunoscut faptul că utilajul: Декларира под отговорност, че машината:

Generatore d'aria calda ad irraggiamento - Radiant hot air generator
Heißluftgenerator - Generador de calor por infrarrojos -
Générateur d'air chaud à rayonnement - Infrarood warmeluchtgenerator -
Varmluft generator med infrarøde stråler - Promiennikowa nagrzewnica powietrza - Karstâ gaisa izstarotâjs - kiirgus - õhusoojendi -
Radiator încălzitor de aer - Инфрачервен въздушен отоплител

XL9 E
XL9 S

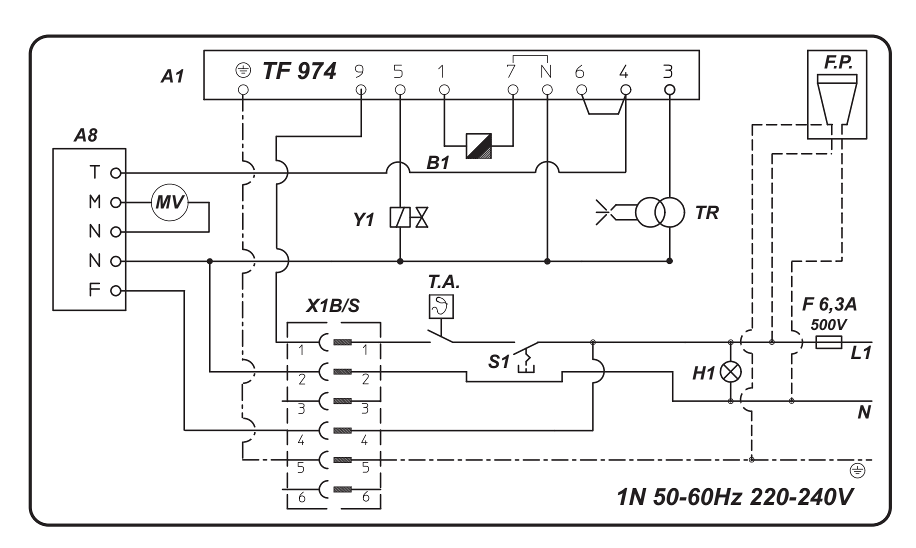
E' conforme alle direttive:
The machine complies with:
Entspricht den:
Està realizada conforme a las directivas:
Est conforme aux normes:
Is in overeenstemming met de richtijnen:
Apparatet modsvarer:
Maszyna odpowiada:
Atbilst sekojošiem standartiem:
vastab standarditele:
Utilajul corespunde:
Машината съответства на:

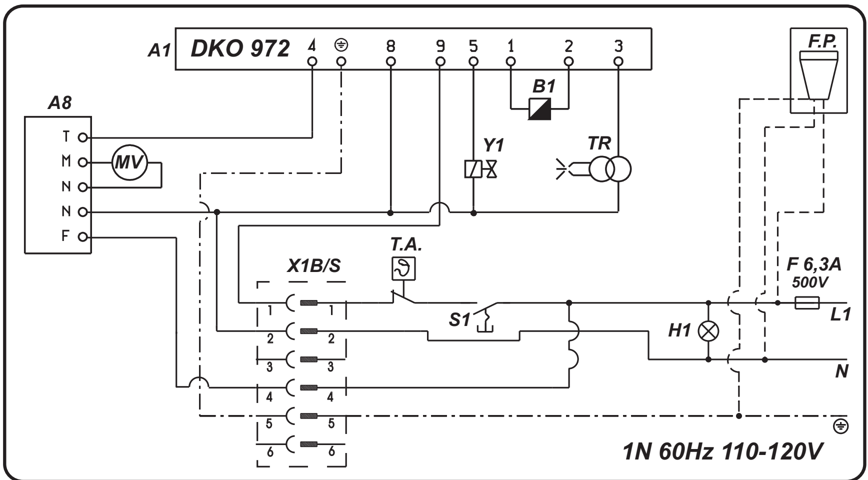
98/37/CE 91/368/CEE 93/44/CEE 93/68/CEE, 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/97 CEE, 73/23/CEE

Augusto Millan (Managing Director)

Roosendaal, 09/14/2005

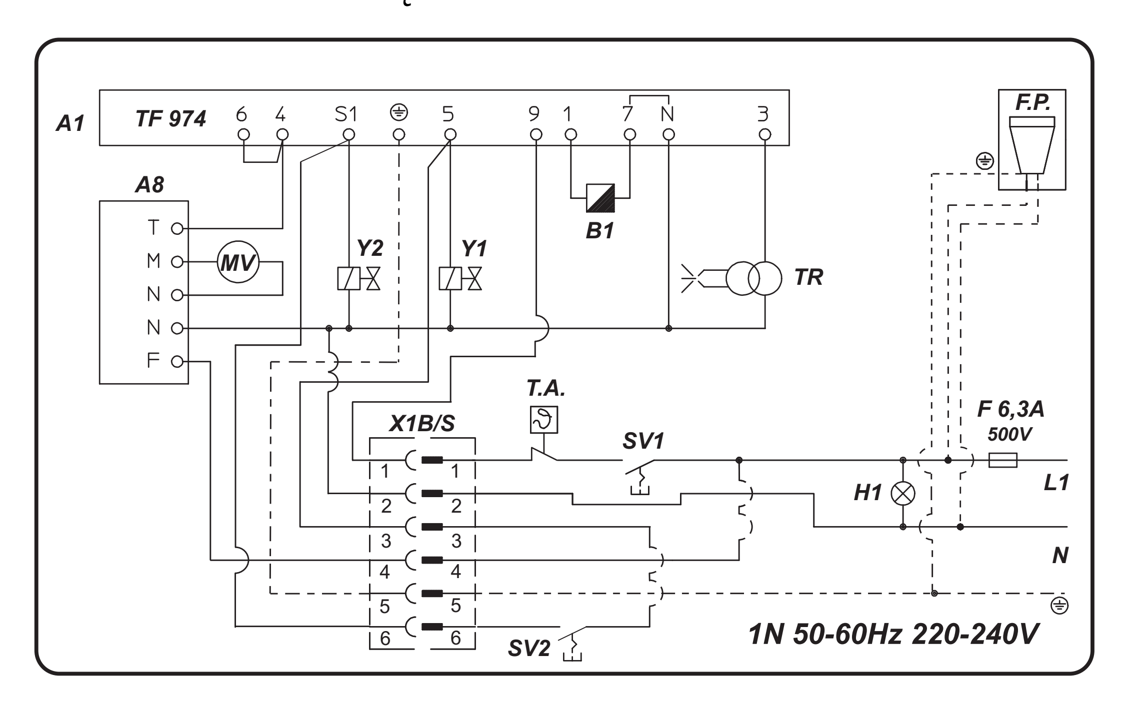
SCHEMA ELETTRICO - ELECTRIC DIAGRAM - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA - ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH





L1	Fase - Phase - Fase - Fase - Phase - faza
N	Neutro - Neutral - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód zerowy
TA	Termostato ambiente - Thermostat ambient - Umgebungsthermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient - Thermostaat - Omgivende termostat - termostat reagujący na temperaturę otoczenia
S1	Interruttore ON/OFF - ON/OFF light - ON/OFF-Schalter - Interuptor ON-OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop - ON/OFF afbryder - wyłącznik
H1	Spia di rete - Operate lamp - Funktionsleuchte - Piloto stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spændingslampe - kontrolka zasilania
A1	Apparecchiatura controllo fiamma - Control equipment - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - urządzenie sterujące
A8	Apparecchiatura post-ventilazione - Post-ventilation Vent - Nachventilationskarte - Tarjeta post-ventilación - Fiche post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende ventilation - zespół wentylacji następczej
B1	Fotoresistenza - Photo-resistance - Fotowiderstand - Fotocélula - Photo-résistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor
MV	Motore ventola - Motor fan - Brennermotor - Motor ventilador - silnik wentylatora
TR	Trasformatore d'accensione - Ignition transformer - Zündungstransformator - Trasformador de encendido -Transformateur - transformator zapłonu
Y1	Elettrovalvola - Electric valve - Elektroventil - Electroválvula - Electrovanne - Magnetventil - elektrozawór
X1B/S	Connettore alimentazione - Power connector - Stromzufuhr - Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnetconnector - Forvarmningsfilter - złączka doprowadzania zasilania
F.P.	Filtro pre-riscaldo - Pre-heating filter - Beheizungsfilter - Filtro pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voorverwarmingsfilter - filtr wstępnie podgrzewający paliwo

SCHEMA ELETTRICO - ELECTRIC DIAGRAM - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA - ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH



L1 Fase - Phase - Fase - Fase - Phase - faza

N Neutro - Neutral - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód zerowy

TA Termostato ambiente - Thermostat ambient - Umgebungsthermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient - Thermostaat - Omgivende termostat - termostat reagujący na temperaturę otoczenia

SV1 Interruttore ON/OFF - ON/OFF light - ON/OFF-Schalter - Interuptor ON-OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop - ON/OFF afbryder - wyłącznik

H1 Spia di rete - Power indicator - Funktionsleuchte - Piloto stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spændingslampe - kontrolka zasilania

A1 Apparecchiatura controllo fiamma - Control equipment - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - urządzenie sterujące

SV2 Interruttore ON/OFF seconda potenzialità - Lighted ON/OFF button second potentiality - ON/OFF Schalter mit Leuchte zweite Potentialität - Interruptor de la segunda potencialidad ON/OFF - Interrupteur lumineux ON/OFF deuxième potentialité - AAn/UITknop - wyłącznik I/II

A8 Apparecchiatura post-ventilazione - Post-ventilation Vent - Nachventilationskarte - Tarjeta de post-ventilación - Fiche post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende ventilation - zespół wentylacji następczej

B1 Fotoresistenza - Photo-resistance - Fotowiderstand - Fotocélula - Photorésistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor

MV Motore ventola - Motor fan - Brennermotor - Motor ventilador - Moteur - silnik wentylatora

TR Trasformatore d’accensione - Ignition transformer - Zündungstransformator - Trasformatore de incendio -Transformateur - transformator zapłonu

Y1 Elettrovalvola 1° stadio - 1° St Stage Electricvalve - Elektroventil 1° Stufe - Electroválvula 1° Etapa- Electrovanne 1°Allure - Magnetventil første trin - elektrozawór

Y2 Elettrovalvola 2° stadio - 2° St Stage Electricvalve - Elektroventil 2° Stufe - Electroválvula 2° Etapa- Electrovanne 2°Allure - Magnetventil andet trin - elektrozawór 2°

X1B/S Connettore alimentazione - Power connector - Stromzufuhr - Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnetconnector - złączka doprowadzania zasilania

F.P. Filtro pre-riscaldo - Pre-heating filter - Beheizungsfilter - Filtro pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voorverwarmingsfilter - Forvarmningsfilter - filtr wstępnie podgrzewający paliwo

IT - Smaltimento del prodotto

- Questo prodotto è stato progettato e fabbricato con materiali e componenti di alta qualità, che possono essere riciclati e riutilizzati.
- Quando ad un prodotto è attaccato il simbolo del bidone con le ruote segnato da una croce, significa che il prodotto è tutelato dalla Direttiva Europea 2003/96/EC.
- Si prega di informarsi in merito al sistema locale di raccolta differenziata per i prodotti elettrici ed elettronici.
- Rispettare le norme locali in vigore e non smaltire i prodotti vecchi nei normali rifiuti domestici. Il corretto smaltimento del prodotto aiuta ad evitare possibili conseguenze negative per la salute dell'ambiente e dell'uomo.

GB - Disposal of your old product

- You product is designed and manufactured with high quality materials and components, which can be recycled and reused.
- When this crossed-out wheeled bin symbol is attached to a product it means the product is covered by the European Directive 2002/96/EC.
- Please inform yourself about the local separate collection system for electrical and electronic products.
- Please act according to your local rules and do not dispose of your oldproduct with your normal household waste. The correct disposal of your old product will help prevent potential negative consequences for the environment and human health.

DE - Entsorgung Ihres Altgerätes

- Ihr Produkt ist aus hochqualitativen Materialien und Bestandteilen hergestellt, die dem Recycling zugeführt und wiederverwertet werden können.
- Falls dieses symbol eines durchgestrichenen Müllcontainers auf Rollen auf diesem Produkt angebracht ist, bedeutet dies, class es von der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG erfasst wird.
- Bitte informieren Sie sich über die örtlichen sammelstellen für Elektroprodukte und elektronische geräte.
- Bitte beachten Sie die lokalen Vorschriften und entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht mit dem normalen Haushaltsmüll. Die korrekte Entsorgung Ihres Altgerätes ist ein Beitrag zur Vermeidung möglicher negativer Folgen für die Umwelt und die menschliche gesundhei.

ES - Cómo deshacerse del producto usado

- Su producto ha sido diseñado y fabricado con materiales y componentes de alta calidad, que pueden ser reciclados y reutilizados.
- Cuando vea este símbolo de una papelera con ruedas tachada junto a un producto, esto significa que el producto está bajo la Directiva Europea 2002/96/EC.
- Deberá informarse sobre el sistema de rciclaje local separado para productos eléctricos y electrónicos.
- Siga las normas locales y no se deshaga de los productos usados tirándolos en la basura normal de su hogar. El reciclaje correcto de su producto usado ayudará a evitar consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud de las personas.

FR - Se débarrasser de votre produit usagé

- Votre produit est conçu et fabriqué avec des matériaux et des composants de haute qualité, qui peuvent être recyclés et utilisés de nouveau.
- Lorsque ce symbole d'une poubelle à roue barrée à un produit, cela signifie que le produit est couvert par la Directive Européenne 2002/96/EC.
- Veuillez vous informer du système local de séparation des déchets électriques et électroniques.
- Veuillez agir selon les règles locales et ne pas jeter vos produits usagés avec les déchets domestiques usuels. Jeter correctement votre produit usagé aidera à prévenir les conéquences négatives potentielles contre l'environnement et la santé humaine.

NL - Wegwerpen van uw afgedankt apparaat

- Uw apparaat werd ontworpen met en vervaardigd uit onderdelen en materialen van superieure kwaliteit, die gerecycleerd en opnieuw gebruikt kunnen worden.
- Wanneer het symbool van een doorstreepte vuilnisemmer op wielen op een product is bevestigd, betekent dit dat het product conform is de Europese Richtlijn 2002/96/EC.
- Gelieve u te informeren in verband met het plaatselijke inzamelingsysteem voor elektrische en elekronische apparaten.
- Gelieve u te houden aan de plaatselijke reglementering en apparaten niet met het gewone huisvuil mee te geven. Door afgedankte apparaten op een correcte manier weg te werpen helpt u mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de gezondheid te voorkomen.

PT - Descartar-se do seu produto velho

- O seu produto está concebido e fabricado com materiais e componentes da mais alta qualidade, os quais podem ser reciclados e reutilizados.
- Quando o símbolo de um caixote do lixo com rodas e traçado or uma cruz estiver anexado a um produto, isto significa que o produto se encontra coberto pela Directiva Europeia 2002/96/EC.
- Por favor informe-se sobre o sistema local para a separação e recolha de produtos eléctricos e electrónicos.
- Actúe por favor em conformidade com as suas regras locais e, não se desfaça de produtos velhos conjuntamente com os seus desperdícios caseiros. Desfazer-se correctamente do seu produto velho ajudará a evitar conseqüências potencialmente negativas para o ambiente e saúde humana.

DK - Bortskaffelse af dit gamle produkt

- Dit produkt er designet og produceret met materialer af høj kvalitet, som kan blive genbrugt.
- Når du ser symbolet med en skraldespand, der er kryds over, betyder det, at produktet er dækket af EU direktiv nr. 2002/96/EC.
- Venligst sæt dig ind i de danske regler om indsamling af elektriske og elektroniske produkter.
- Venligst overhold de danske regler og smid ikke dine gamle produkter ud sammen med dit normale husholdningsaffald. den korrekte bortskaffelsesmetode vil forebygge negative følger for miljøet og folkesundheden.

FI - Vanhan tuotteen hävittämine

- Tuotteesi on suunniteltu ja valmistettu korkealuokkaisista materiaaleista ja komponenteista, jotka voidaan kierrättää ja käyttää uudell.
- Kun tuotteessa on tämä ylivedetyn pyörillä olevan roskakorin symboli, tuote täyttää Euroopan Direktiivin 2002/96/EC.
- Ole hyvä ja etsi tieto lähimmästä erillisestä sähköllä toimivien tuotteiden keräysjärjestelmästä.
- Toimipaikallisten sääntöjen mukaisesti äläkä hävitä vanhaa tuotetta normaalin kotitalousjätteen joukossa. Tuotteen oikeanlainen hävittäminen auttaa estämää mahdolliset vaikutukset ympäristölle ja ihmisten terveydelle.

NO - Kaste det gamle apparatet

- Alle elektriske og elektroniske produkter skal kastes i atskilte gjenbruksstasjoner son er satt ut av statlige eller lokale myndigheter.
- Når dette symbolet med en søppeldunk med kryss på er festet til et produkt, betyr det at produktet dekkes av EU-direktivet 2002/96/EF.
- Riktig avfallshåndtering av det gamle apparatet bidrar til å forhindre mulige negative konsekvenser for miljøet og folkehelsen.
- Hvis du vil ha mer detaljert informasjon om avfallshåndtering av gamle apparater, kan du kontakte lokale myndigheter, leverandøren av avfallshåndteringstjenesten eller butikken der du kjøpte produktet.

SV - Undangörande av din gamla produk

- Din produkt är designad och tillverkad med material och komponenter av högsta kvalitet, vilka kan återvinnas och återanvändas.
- När den här överstrukna sopkorgen på en produkt, betyder det att produkten täcks av Europeiska Direktiv 2002/96/EC.
- Informera dig själv om lokala återvinnings och sophanteringssystem för elektriska och elektroniska produkter.
- Agera i enlighet med dina lokala regler och släng inte dina gamla produkter tillsammans med ditt normala hushållsavfall. Korrekt sophantering av din gamla produkt kommer att hjälpa till att för naturen och människors häls.

PL - Usuwanie starego produktu

- Zakupiony produkt zaprojektrowano i wykonano z materiałów najwyższej jakości i komponentów, które podlegają recyklingowi i mogą być ponownie użyte.
- Jeżeli produkt jest oznaczony powyższym symbolem przekreślonego kosza na śmiecie, oznacza to że produkt spełnia wymagania Dyrektywy Europejskiej 2002/96/EC.
- Zaleca się zapoznanie z lokalnym systemem odbioru produktów elektrycznych i elektronicznych.
- Zaleca się działanie zgodnie z lokalnymi przepisami i nie wyrzucanie zużytych produktów do pojemników na odpady gospodarcze. Właściwe usuwanie starych produktów pomoże uniknąć potencjalnych negatywnych konsekwencji oddziaływania na środowisko i zdrowie ludzi.

RU - Утилизация старого устройства

- Ваше устройство спроектировано и изготовлено из высококачественных Материалов и компонентов, которые можно утилизировать и использовать повторно
- Если товар имеет с зачеркнутым мусорным ящиком на колесах, это означает, что товар соответствует Европейской директиве 2002/96/EC.
- Ознакомьтесь с местной системой раздельного сбора электрических и электронных товаров.
- Утилизируйте старые устройства отдельно от бытовых отходов. Правильная утилизация вашего товара позволит предотвратить возможные отрицательные последствия для окружающей среды и человеческого здоровья.

CZ - Likvidace starého produktu

- Produkt je navržen a vyroben za použití velmi kvalitních materiálů a komponent, které lze recyklovat a znovu použít.
- Když je produktu připevněn symbol s přeškrtnutým košem, znamená to, že je produkt kryt evropskou směrnicí 2002/96/EC.
- Informujte se o místním tříděném systému pro elektrické produkty.
- Řiďte se místními pravidly a nelikvidujte staré produkty spolu s běžným odpadem. Správná likvidace starého produktu pomůže zabránit případným negativním následkům pro životní prostředí a lidské zdraví.

HU - Régi termékének eldobása

- A terméket kiváló anyagokból és összetevőkből tervezték és készítették, melyek újrahaszosíthatóak és újra felhasználhatóak.
- Ha az áthúzott kerekes szemetes szimbólumot látja egy terméken, akkor a termék megfelel a 2002/96/EK Európai Direktívának.
- Kérjük, érdeklődjön az elektromos és elektronikus termékek helyi szelektív hulladékgyűjtési rendjéről.
- Kérjük, a helvyi törvényeknek megfelelően járjon el, és régi termékeit ne a normális háztartási szeméttel dobja ki. A régi termék helyes eldobása segít megelőzni a lehetséges negatív következményeket a környezetre és az emberi egészségre nézve.

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE GEGEVENS - SPECIFIKATIONER - DANE TECHNICZNE

MODELLO - MODEL - MODELL - MODELO - MODÈLE -	**XL9 E**	**XL9 S**
Alimentazione elettrica - Power supply - Elektrischer Anschluss - Alimentación eléctrica - Installation électrique - Elektrische voeding - El-type - Zasilanie	220/240 V - 1~50 Hz 110/120 V - 1~60 Hz	220/240 V - 1~50 Hz
Assorbimento - Total Consumption - Stromstärke - Consumición Total - Puissance totale - Stroomsterkte - Strømstyrke - Pobór prądu	0,6 A	0,7 A
Fusibile - Fusible - Sicherung - Fusible - Fusible - Bezpiecznik topikowy	6,3A - 500V	6,3A - 500V
Consumo - Consumption - Kraftstoffverbrauch/Durchsatz - Consumo máximo combustible - Consommation - Brandstofverbruik - Petroleumsforbrug - Zużycie paliwa	3,2 kg/h	P_1 2,3 kg/h P_2 3,1 kg/h
Potenza termica standard- Capacity standard- Wärmeleistung des Brenners - Potencia térmica standard - Puissance thermique standard - Standaard thermische potentie - Standard varmeydelse - Znamionowa moc grzewcza	40 kW	27 kW / 40 kW
Potenza termica max - Thermal power max - Höchstkapazität - Potencia térmica máxima - Puissance thermique max - Maximale thermische potentie - Maksimal varmeydelse - Maksymalna moc grzewcza	43 kW	29 kW / 43 kW
Combustibile - Fuel - Brennstoff - Combustible - Carburant - Brandstof - Paliwo	KEROSENE - DIESEL OIL	KEROSENE - DIESEL OIL
Capacità serbatoio - Tank Capacity - Fassungsvermögen des Brennstofftanks - Capacidad del depósito - Capacité du réservoir - Capaciteit tank - Tankkapacitet i liter - Pojemność zbiornika	60 lt	60 lt
Autonomia - Autonomy - Brennstoff - Autonomía - Autonomie - Autonomi - Długość działania bez uzupełniania paliwa w zbiorniku	16 h	24 h / 16 h
Trasformatore - Transformer - Transformator - Trasformatore de encendido - Transformateur - Transformator	40 mA - 15 KV	30 mA - 2x10 KV
Ugello - Nozzle- Düse - Boquilla de pulverización - Iniecteur - Straalpijp - Dysza	0,85 GpH 60°H	0,60 GpH 60°H
Pressione pompa - Pump pressure - Pumpendruck - Presión de la bomba - Pression de la Pompe - Druk brandstofpomp - Pumpetryk - Ciśnienie pompy	10 bar	10 bar / 18 bar
Regolazione serranda aria - Air vent regulator - Regulierung der Luftklappe - Regulación aire de la combustión - Régulation volet d'air - Regulatie luchtsluiters - Justering af luftspjældet - Regulacja otworów powietrznych	4 - 4,5	4 - 4,5
Regolazione della testa di combustione - Vent Regulation- Regulierung des Brennkopfes - Regulación de la cabeza de la combustión - Régulation tête de combustion - Regulatie van de verbrandingskop - Justering af forbrændingshovedet - Regulacja otworów powietrznych komory spalania	4	4
Dimensioni, L x P x A - Dimension LxWxH - Maße L x B x H - Dimensiones - Dimensions - Afmetingen L x B x H - Dimensioner L x B x H - Wymiary (dł. x szer. x wys.)	120x76x113 cm	120x76x113 cm
Peso - Weight - Gewicht - Peso - Poids - Gewicht inclusief verpakking - Vægt - Ciężar	62 kg	62 kg



DESA EUROPE B.V.
POSTBUS 271 - 4700 AG
ROOSENDAAL - NL

DESA ITALIA s.r.l.
via Tione, 12 - 37010 Pastrengo
(Verona) - Italy
www.desaitalia.com
info@desaitalia.com

DESA POLAND Sp. Z.o.o
ul Rolna 8, Sady
62-080 Tarnowo Podgorne, Poland
www.desapoland.pl -
office@desapoland.pl

DESA UK Ltd.
Unit 3 Easter Court Gemini
Business Park Warrington, Cheshire
WA5 7ZB United Kingdom